

## **НАВОИ И АБАЙ: ДУХОВНОЕ СОЗВУЧИЕ**

**Батырхан Болатбек Шаденулы**

*ведущий научный сотрудник Института востоковедения им.*

*Р.Б. Сулейменова МНВО Республики Казахстан, PhD,*

*[bolatkazakh@gmail.com](mailto:bolatkazakh@gmail.com)*

**DOI** <https://doi.org/10.5281/zenodo.14806383>

Навои и Абай – достояние всего человечества. Их поэзия – это поэзия вечности, мудрости, любви и верности творчество. Навои и Абай - это великое наследие двух братских народов, являющееся примером формирования не только общетюркских, но и общечеловеческих ценностей.

В статье рассматривается приемственность традиции и духовное созвучие творческого наследия Алишера Навои и Абая Кунанбаева. Творчество Навои и Абая, которые жили и создавали свои произведения в разные века, объединяют приемственность общечеловеческих ценностей, гуманизм, реформаторский дух поэзии. Глубокие философские трактаты, поэтические произведения А. Навои и А.Кунанбаева сыграли огромную роль в истории восточной цивилизации, оставаясь и в нашем веке великим наследием двух братских народов.

Во второй половине XIX в. связь казахской литературы с узбекской литературой достигла своего апогея. Это прослеживается по литературным произведениям того периода. Такие представители казахской литературы, как Абай, Ыбырай, Шакарим, Машхур Жусуп, Турмагамбет Изтилеуов вложили много труда и энергии для популяризации лучших произведений восточной, в том числе узбекской литературы и их включения в фонд казахской литературы. Среди них весомое место занимает поэт, просветитель и гений – Абай Кунанбаев. Гармония произведений Абая с литературным наследием классики, как Навои указывает на высокий уровень национального художественного мышления казахов.

Абай – поэт, вобравший в себя фундаментальные образы и понятия литературы и культуры Востока и Запада. Говоря о взаимосвязи произведений великого поэта с классической литературой Востока, мы обращаемся к мнению М. Ауэзова: «Когда речь заходит о поэзии Востока, Ближнего Востока и культуре того времени, то Абай сохранил свою индивидуальность. Посредством оригиналов (в частности, через переводы на чагатайский язык) он познал все арабо-иранские героико-религиозные эпосы, классиков Востока – Фердоуси, Низами, Саади, Хафиза, Навои, Физули. В молодые годы он впервые ввел казахский стихотворный размер «аруз» и многие арабско-персидские

слова, заимствованные из поэтической лексики тех классиков, подражая им» [1]. На обращение поэта к восточной поэзии оказала влияние среда, в которой он вырос. Во-первых, Абай родился в среде, где ислам являлся базовым мировоззрением, образом жизни. Это означает, Абай – человек, принявший традиционный ислам. Позже, исламскую азбуку на научной основе изучал в медресе Ахмета Ризы в Семее. Во-вторых, наличествует фактор семьи Абая. В частности, пример его отца – Кунанбая. Он получил воспитание в самодостаточной среде.

Преимущества этой среды Абай в полной мере использовал на пути своего духовного совершенствования. По мнению М. Ауэзова, имеются три фактора, способствовавшие его духовному совершенствованию. В труде «Абай Кунанбаев – великий поэт казахского народа» он писал: «Три богатых канала национальной и общечеловеческой культуры стали духовной пищей для творчества гениального поэта. Один из каналов, вдохновлявших его фантазию, социальную и поэтическую деятельность, который подпитывал его благодеяния – богатое наследие стародавней народной культуры казахов, созданной самим народом, передававшейся из уст в уста, сохранившейся в изданиях. ... второй канал, ставший подпиткой и духовной силой для его поэзии – великолепное наследие восточной культуры, классическая поэзия арабо-иранских и тюркских народов» [1.13–14].

На пути духовного роста поэта особо важную роль сыграло время обучения в медресе. В учебном заведении глубокое духовное образование, воспитание ставили во главу угла. Принципы ислама были взаимосвязаны не только посредством Корана, но и суфийскими учениями. Последние основывались на духовном наследии Бакыргани, Аллаяра, Ахмета Ясауи. В период обучения в медресе Абай не только читал и знакомился с произведениями таких ученых и грандов поэзии Востока, как Низами, Саади, Хафиз, Навои, но и хорошо запоминал их. Влияние восточной культуры на духовное совершенствование Абая берет свое начало именно с этого периода.

Наряду с этим, о его способностях можно судить по этому факту: мулла прочитывал единожды книгу на арабском и переводил на тюркский, а ее содержание юный Абай тут же пересказывал наизусть. По этой причине он все быстро схватывал все на лету, запоминал, а все свое свободное время проводил за чтением книг. Абай очень быстро выучил алфавит и скоро был в состоянии бегло читать книги на арабском, персидском, чагатайском (тюрки) языках, знал наизусть стихи, газели многих поэтов. Абай на летние каникулы забирал с собой книги, да и по возвращении тоже читал их. Таким образом, за годы учебы

в медресе он впитывал духовные ценности Востока. Свои ранние стихи пишет стихи, подражая стилю восточных поэтов. Это прослеживается по следующим строкам:

Физули, Шамси, Сэйхали,  
Науаи, Сағди, Фирдауси  
Қожа Хафиз – бу һәммаси  
Медетбер я шағири Фэрияд! [2]

Он, таким образом, поклонялся гению восточных поэтов, ставших его наставниками. В стихе, где Абай называет имена восточных поэтов, есть Навои. Навои и Абая разделяет четыре века. Если Навои был гигантом поэзии XV века, то Абай – великий казахский поэт XIX века. Тем не менее, несмотря на географическую удаленность и существующие общественно-политические и исторические различия, наличествует духовная связь преемственности в литературе выдающихся личностей, этих уникальных поэтов. В их произведениях этих поэтов роднит общий стиль.

Гуманитарные поиски Абая «открыли перед ним огромный мир, в котором он с нескрываемой сердечной болью увидел трагическое противоречие между величием человеческой культуры и тяжелейшими условиями существования народа. Уверенной рукой опытного мастера он создает стихи, басни, которые сразу ложатся прочным фундаментом нового здания письменной казахской литературы. Так же и Навои стал основоположником и классиком узбекской литературы, образцом и наставником для поэтов-последователей» [3. 4].

Проблема преемственности традиции и духовного созвучия в поэзии Абая и Навои не раз привлекала внимание как абаеведов, так и исследователей узбекской литературы. Творчество Навои и Абая, которые жили и создавали свои произведения в разные века (XV и XIX в.), объединяют преемственность общечеловеческих ценностей, гуманизм, реформаторский дух поэзии. Глубокие философские трактаты, поэтические произведения Алишера Навои и Абая Кунанбаева сыграли огромную роль в истории восточной цивилизации, представляя и в XXI веке великое наследие двух братских народов и определяя ориентиры их духовной жизни. Место, которое занимают в национальных литературах Абай и Навои, позволяет сближать их имена. Исследование творчества двух поэтов и философов – Алишера Навои и Абая Кунанбаева – представляется актуальным в контексте проблемы диалога культур, изучение которой занимает приоритетное место в современной гуманистике. Сегодня они являются духовными столпами, которые сближают двух родственных народов. Навои творил произведения на тюрки, который был единственным

литературным языком для всех тюркоязычных народов региона. В этом – символичность его наследия. Сегодня идеи и мысли великого поэта и государственного деятеля вновь актуальны и востребованы. Творчество Навои и Абая - это великое наследие двух братских народов, являющееся примером формирования не только общетюркских, но и общечеловеческих ценностей.

Абай читал работы вышеуказанных поэтов, в том числе Навои в оригинале, в 13 лет познакомился с поэмами Навои, изучал и пропагандировал его поэзию среди своих учеников. Об этом свидетельствует мысль, высказанная М. Ауэзовым: «Хоть он и не знал в совершенстве трудный для чтения арабский язык, но прекрасно владел фарси и чагатайском языке. Это заметно по единичным стихам тех времен»[4]. Высказывания М. Ауэзова подтверждают мотивы стихи «Әлифби» (Алип би), «Иүзі раушан, көзі гәуһар», написанные Абаем перекликаются с основными мотивами произведений Навои, которого Абай называл своим учителем. Прослеживается влияние философских воззрений Навои в поэме «Искандер» Абая Кунанбаева. Абай в совершенстве освоил многовековые традиции классической литературы Востока, изучал и пропагандировал его поэзию среди своих учеников.

Абай не только прекрасно понимал произведения поэтов Востока, но и, анализируя все прочитанное, увязывал их идеи с просветительскими, демократическими мыслями. Поэтому его стихи имеют казахский нюанс, отличный от их оригинала. По достижении поэтического совершенства и творческого апогея на примере классической поэзии Востока он сочинил несколько стихотворений и поэму «Искандер» (Ескендір). По мотивам «Тысячи и одной ночи» были составлены «Әзім әңгімесі» и «Масғұт». Заметно влияние философских воззрений Навои в поэме «Искандер» Абая Кунанбаева.

Когда классики воспевают тему природы, их содержание и стиль мышления перекликаются между собой. Хоть внешне кажется, что в отдельности эти авторы не имеют никакого отношения к творчеству друг друга, но по внутреннему содержанию они близки, и по теме, и по духу.

Абай не делал прямых переводов из произведений восточных поэтов, в том числе Навои не подражая напрямую, Абай сохранил свою поэтическую индивидуальность. Он практически не копирует никого, несмотря на это, от наследия Абая веет гармонией со стилем классиков.

Основными источниками в произведениях Абая являются чагатайские и персоязычные труды, которые он читал, изучал. Абай превратил их в лейтмотив своего творчества.

С именем Абая связано прогрессивно-демократическое направление казахской общественной мысли и литературы начала XX века, когда Абай стал олицетворением совести и стремлений эпохи. Первая биография Абая принадлежит лидеру движения «Алаш», известному историку, литератору Алихану Букейханову. Литература «Алаш» как особый период в духовной истории общества была близка назиданиям Абая, который воспевал гуманизм и свободу, единство и согласие народа. Статья Букейханова «Абай (Ибрагим) Кунанбаев», написанная на русском языке и опубликованная в «Семипалатинских ведомостях» в 1905 году, является первым, наиболее полным научным трудом о нем. В 1907 году с портретом Абая она вышла в свет на страницах журнала «Записки Семипалатинского подотдела Западно-Сибирского отдела Императорского русского географического общества».

Основателем абаеведения как отдельной литературоведческой науки стал выдающийся писатель Мухтар Ауэзов. Абай не увидел при жизни своих книг, но благодарные потомки – Ахмет Байтурсинов, Алихан Букейханов, Мухтар Ауэзов – способствовали распространению его творческого наследия.

Произведения Абая переведены на многие языки, его творчество находит широкий отклик зарубежных писателей, поэтов и литературных критиков. Статьи и исследования публикуются в разных странах – от Кореи и Китая, Индии и Ирана до государств Европы и США. Сегодня наследие казахского поэта и философа – неотъемлемая часть сокровищницы мировой культуры, а его имя стоит в одном ряду с величайшими поэтами современности.

Абай, как и Алишер Навои, Абу Али ибн Сина, аль Бухари, Мирзо Улугбек, Бобир, занимает, по мнению современного узбекского исследователя Абдуллы Рустамова, особое место в истории не только казахской, но и мировой литературы: «В стихотворных строках можно найти ответы на вопросы, можно залечить раненое сердце, можно обрести новую мечту, обрести крылья надежды, да и просто – можно растеряться от праведных его слов. Стихотворения поэта – это отрада для ранимых сердец, это сила для слабого, это опора и поддержка для разочаровавшегося». А. Рустамов сравнивает поэзию Абая с великим водопадом, который «берет начало с высокой и могучей горы», отмечая, что «для душевного состояния людей его строки служат эликсиром жизни» [3. 363 – 364].

Произведения Абая стали популярны среди узбекской общественности с 20-х годов XX века. Стихотворение Абая «На скакуне стремления» впервые опубликовано в 1921 году в газете «Акжол», издававшейся в Ташкенте на казахском языке. «Поэт», «Случаются мгновения» и другие стихотворения

Абая опубликованы на казахском языке в узбекском журнале «Инкилоб» за 1922 год. В этом же году издан поэтический сборник избранных стихотворений Абая.

Интерес к творчеству Абая возрос в 50 – 60-е годы XX века. 130-летие, 140-летие, 150-летие, 160-летие и 175-летие великого казахского поэта, мыслителя Абая отмечались на узбекской земле особенно широко. Поэзия Абая, по мнению академика Академии наук Узбекистана «Турон» Калдыбека Сейданова, явилась «важным связующим звеном двух литератур, поэтому творчество великого Абая является наглядным примером казахско-узбекских литературных связей» [4. 361].

В настоящее время мы свидетели развития культурно-гуманитарных связей между Казахстаном и Узбекистаном.

В Казахстане творчество Навои исследовали академики Мухтар Ауэзов и Рахманкул Бердибаев, доктора филологических наук Исхак Дуйсенбаев, Отеген Кумисбаев, поэт-фронтовик, кандидат филологических наук Сагингали Сеитов, работавшие в разные годы в Институте литературы и искусства имени М.О. Ауэзова. Большой вклад в изучение его творческого наследия внесли известные ученые Есмагамбет Исмаилов, Абихас Тажимуратов, Кобей Сейдаханов [5].

В Узбекистане издана Энциклопедия трудов А. Навои в 2-х томах. В высших учебных заведениях преподается предмет «Навоиведение». Школьники Узбекистана стали изучать произведения Абая Кунанбаева на своем родном языке.

В феврале 2021 года мировое научное сообщество отмечает 580-летие со дня рождения великого тюркского поэта Алишера Навои, произведения которого переведены на многие мировые языки. Рукописи Навои хранятся в крупнейших библиотеках мира: Великобритании, России, Турции, Иране и других странах. «Избранное» выдающегося мыслителя и общественного деятеля XV века на казахском языке впервые увидело свет в 1948 году с Предисловием Мухтара Ауэзова. Переведена на казахский язык поэма «Фархад – Шырын» [6].

Поэзия Навои и Абая – это поэзия вечности, мудрости, любви и верности. По мнению председателя Сената РК М. Ашимбаева, «одновременное издание переводов произведений Абая и Навои в 2020 году имеет символическое значение» [7].

Заметно, что стихи, составляющие пейзажную лирику Абая, обладают особым созвучием с творчеством Навои. В своих стихах Навои воспевал разноцветные явления и образы природы, придавая им поэтическую

целостность, так и Абай дает прекрасные характеристики межсезонья года и его особым моментам. Изучая данные стихотворения, мы наблюдаем схожесть тем, близость эстетического восприятия Навои и Абая.

В творениях Абая встречается общность тем, схожесть содержания, идей с произведениями Навои. В эпоху Навои среди произведений поэтов ода Всевышнему имела повсеместным приемом, используемым поэтами, начинавшими свои стихотворения с восхваления Создателя. В своем произведении «Тарихи анбиё ва хукамо» А.Навои пишет о пророках, живших в разные эпохи, и говорит о пророке Ибрагиме (мир ему и благословение Аллаха). Эти мысли поэт выражает стихами:

Гар Ибрахиму Исмоил булсун,  
Ки, Хақ амрин қабул этмак керактур.  
Бу фоний дайрда чун қилди манзил,  
Туруб бир неча кун кетмак керактур [7.353].

Навои говорит, что единство Бога - это неотъемлемая истина для каждого мусульманина, и что на основе этой истины все мусульмане, то есть все народы, должны объединиться. В этой скоротечной жизни каждый будет жить, установленное Аллахом, в течение которого он должен честно отстаивать справедливость. Говорят, что нельзя оскорблять чувства других.

Стихотворения Абая, восхваляющие Всевышнего, близки по содержанию к стихам Навои о поклонении Аллаху, возблагодарении Всевышнего. Абай воспевает так:

Махаббатпен жаратқан адамзатты,  
Сен де сүй ол Алланы жаннан тэтті [8. 112].

Когда Всевышний захотел сотворить пророка Адама, он послал своих архангелов Жабраила, Мекаила, Исрафила и Азраила за горсточкой праха. Прах принес Азраил. Из религиозных прозаических рассказов известно, что Всевышний сотворил Адама совершенным, вложив свою безмерную любовь и вдохнув жизнь в его тело. Его щедростью был возвышен Адам, ему поклонялись и все ангелы, что означало великую любовь Всевышнего к своему творению. Абай, акцентируя на такое прекрасное качество Аллаха, призывает:

Алланың өзі де рас, сөзі де рас,  
Рас сөз ешуақытта жалған болмас [8.111].

Подтверждая существование на свете Аллаха, веру в аятов из священного Корана и хадисов пророка Мухаммада, Абай говорит:

Алла минсіз әуелден, пайғамбар хақ,  
Мүмін болсаң үйреніп сен де ұқсап бақ [8.113].

В творчестве Навои и Абая прослеживаются своеобразные мысли и мировоззренческие мнения. В них различаются традиции подачи темы Аллаха. К примеру, Навои обращается к традиции, сформированной в литературе Востока: восхваление Аллаху (хамд), восславление Пророка (на'т), восхваление сподвижников Пророка (манакиб), ода правителям или султанам (мадх). В творчестве Абая видно, что он не копирует традиции восхваления правителей, однако тема обращения к Аллаху остается в соответствии с исламскими понятиями.

Большое влияние на мировоззрение Абая оказал Навои. Этот поэт отличался тем, что в своих газелях ставил высоко слова от сердца. Абай, так же, как и Навои, сокровенно общается и разговаривает со своим сердцем:

Ей, жүрек, жастық дәурен өтті, қызықтан пайда таппадың.

Есінде болсын, қартайғанда жас кездегі қызық ұят пен жаманатқа қалдырады

Сүйгенім үшін жүрегім мен дінімді де жоғалттым,

«Аулақ жүр» деді ол маған, сен есінді жоғалттың [8. 66].

Тема сердца в поэзии Навои взаимосвязана с его почитанием, восхвалением в творчестве Абая. Это является еще одним доказательством преемственности в обеих литературах. Через произведения поэты сумели стать посредником, своеобразным мостом между обычным человеком и Творцом. Тема любви в произведениях Абая и Навои олицетворяется через образ сердца и обобщается глубиной философской мысли. Основу стихов с сердечной тематикой составляют произведения: «Нет, сердечко, более не стучи», «Если б не было рвения сердца», «Больное сердце стучит тихо», «Сердце мое все в заплатках», «Что ты чуешь, мое сердце?», «Сердце – море, все веселье – драгоценный камень», «Ранее морозный лед – смысленный ум».

Думаю, что строчка «Ыстық қайрат, нұрлы ақыл, жылы жүрек» («Пламенная душа, светлый ум, теплое сердце») Абая должна стать девизом.

Науаи:

Нафъинг агар халққа бешакдурур,

Билки, бу нафъ узунгга купракдурур...[9.5].

Если польза для населения большая,

Знай! Вы получаете большую выгоду от этого преимущества (Перевод Б.Б.).

Абай:

«...Адамзаттың бәрін сүй бауырым деп, / Және хақ жолы осы деп әділетті...». В переводе Михаила Синельникова они звучат так:

...Творец нас любит, и люби Его  
Существованья больше своего,  
Люби на свете всех людей,  
как братьев,  
И – Справедливость более всего!  
Вот эти три любви спасут  
от лжи,  
Как три цветка, прекрасны  
и свежи.

Здесь также встречаются идеи двух классиков.

В ходе сравнительно-сопоставительного исследования творчества Навои и Абай, мы установили, что любовная лирика поэтов гармонирует и взаимосвязана с темой любви в литературе Востока. Вместе с тем, в стихотворениях казахского поэта Абая всегда доминировал образ человеческой любви. Величие чувств, чистоту мира любви, влюбленности Абай воспекает в открытом, искреннем стиле. В этом состоит его отличие от произведений восточных поэтов, в частности, Навои, где изобилуют намеки и загадочность.

Хочется отметить слова своего учителя, востоковеда-профессора У. Кумисбаева, отметившего – «современники должны преклонятся перед наследием Навои и Абая, потому что их глубокие философские трактаты сыграли огромную роль в истории цивилизации. Алишер Навоий – великий представитель не только узбекской, но и всей тюркоязычной литературы и истории».

В заключение следует констатировать, что через обращение в произведения лучших представителей литературы Востока, в том числе Навои, Абай проложил собственный путь в современный мир и в восточную цивилизацию. На этом золотом мостике наследия великого мастера слова казахов и народов мира находится огромное поле разнообразия бытия преемственности в поэзии. На сегодняшний день оригинальные изыскания в области изучения преемственности казахской и узбекской литературы стали новым направлением поисков в науке Казахстана и Узбекистана. Фундаментальные исследования вековых связей и традиций, основанные на оригинальных материалах, использование новых подходов и методов в их изучении востребованы для решения научных задач современности.

# ALISHER NAVOIY ADABIY VA ILMIY MEROSINI O'RGANISH MASALALARI

## xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya

### Использованная литература (Adabiyotlar ro'yxati / References):

1. Өүезов М.О. Жиырма томдық шығармалар жинағы.– Алматы: Жазушы, 1985. – Т.1. –496 б.
2. Абай. Шығармаларының екі томдық толық жинағы.– Алматы: Жазушы, 1995. – Т.1.–336 б.
3. Калижанов У. Предисловие. Абай и Навои. Отв. редактор С. Ананьева. Алматы: Printexpress, 2018: 3 – 6.
4. Рустамов А. Мир Абая Творчество Абая Кунанбаева в зарубежной рецепции. Отв. редактор С. Ананьева. Алматы: ӘдебиетӘлемі, 2016: 362 – 365.
5. Сейданов К. Абай и узбекская литература. Творчество Абая Кунанбаева в зарубежной рецепции. Отв. Редактор С. Ананьева. Алматы: Әдебиет Әлемі, 2016: 358 – 361.
6. Калижанов У. Абай и Навои: осмысление наследия в XXI веке. Мир науки, культуры, образования. № 2 (75) 2019: 466-467
7. <https://almaty.tv/news/175-letie-abaya/2140-proizvedeniya-velikogo-abaya-pereveli-na-uzbekskiy-yazyk>.
8. Абай. Шығармаларының екі томдық толық жинағы.– Алматы: Жазушы, 1995. – Т.1.–336 б.
9. Алишер Навоий. «Хикматлар». Тошкент. – 2011и.
10. Өүезов М. Әр жылдар ойлары. Зерттеулер, мақалалар/ Жалпы редакциясын басқарған Ы.Дүйсембаев. – Алматы: Қазақ мемлекеттік көркем әдебиет баспасы, 1959. – 556 б.